

2012年度四川大学中央高校基本科研业务费研究专项

“文化转型期的经典文学市场”（青年教师科研启动基金项目：skq201215）



四川大学外国语学院
学术文丛

精英传统与消费文化： 伊迪丝·华顿“老纽约小说”研究

孙薇 著

Elite Tradition and Culture of Consumption:
On Edith Wharton's "Old New York" Novels



Sichuan University Press
四川大学出版社

2012年度四川大学中央高校基本科研业务费研究专项

“文化转型期的经典文学市场”（青年教师科研启动基金项目：skq201215）

精英传统与消费文化： 伊迪丝·华顿“老纽约小说”研究

孙 薇 著

Elite Tradition and Culture of Consumption:
On Edith Wharton's "Old New York" Novels



Sichuan University Press
四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:敬铃凌
封面设计:米迦设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

精英传统与消费文化:伊迪丝·华顿“老纽约小说”
研究 / 孙薇著. —成都:四川大学出版社, 2013. 11
(四川大学外国语学院学术文丛)
ISBN 978-7-5614-7354-2

I. ①精… II. ①孙… III. ①华顿,
E. (1862~1937) —小说研究 IV. ①I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 279883 号

书名 精英传统与消费文化:伊迪丝·华顿“老纽约小说”研究
Jingying Chuantong yu Xiaofei Wenhua: Yidisi Huadun “Lao Niuyue Xiaoshuo” Yanjiu

著	者	孙 薇
出	版	四川大学出版社
地	址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发	行	四川大学出版社
书	号	ISBN 978-7-5614-7354-2
印	刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸		148 mm×210 mm
印	张	7.625
字	数	191 千字
版	次	2014 年 4 月第 1 版
印	次	2014 年 4 月第 1 次印刷
定	价	18.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

序



伊迪丝·华顿（1862—1937）是一位“自学成才”的经典作家。虽然她出生于一个富裕的“老纽约”家庭，但是却未接受过正规教育。因为在她成长的那个时代，妇女是不准进学校读书的。她母亲严格地管教她，反对她阅读和写作小说，想把她培养成为上流社会的淑女。她所读的书都必须通过母亲的审查，不过她父亲还是让她到自己的书房里去找书看。她曾在书房门外偷听父亲请来的老师给她的哥哥们上课。幼年时期，她随父母去欧洲生活了6年，后来也多次去欧洲，还长期居住在法国。欧洲的文化传统对她有极大的影响。她喜欢文学、艺术、哲学、历史和科学。在当时父权制的社会，女子无才便是德。她的聪慧和拥有的知识使她最初的未婚夫的母亲感到震惊而毁了婚约。她是惠特曼的粉丝，她最初创作的便是诗歌。其中，有4首诗歌经诗人朗费罗推荐在著名作家兼批评家豪威尔斯主编的《大西洋月刊》上发表。由于当时社会传统和她母亲的阻挠，她29岁才发表第一篇短篇小说，37岁才出版了第一部短篇小说集，40岁才发表第一部长篇小说。不过，她却是一位高产作家，共发表了25部长篇小说、86篇短篇小说，以及多部关于小说理论、旅游、室内装饰等方面的著作。



华顿是美国社会世态小说的杰出代表，对于当时处于从农业社会向工业社会和消费社会转型的美国，对于受到社会转型巨大冲击的纽约上流社会，她有着锐利的眼光和美学的敏感。她生动而真实地记录了时代的风貌，表现了个人与社会环境的冲突，尤其是“陷入已有的秩序与正在兴起的秩序冲突中的妇女”^①。学界评价最高的长篇小说《欢乐之家》（又译为《豪门春秋》）和《纯真年代》就是这样的作品。

孙薇的论著便以华顿的这两部关于老纽约的经典小说为研究对象，把它们置于 19 世纪后期和 20 世纪初期的美国及欧洲的社会历史背景中，运用包括文化批评、伦理批评和女性主义批评在内的多种批评理论和方法，从精英传统和消费文化两个方面进行了较为深入系统的剖析。孙薇首先对老纽约的精英传统进行了细致的梳理，分析了该传统形成的历史背景、在文学上的表现及作家本人对该传统的矛盾态度。接着，本书作者紧密结合作品分析了精英传统的具体体现和老纽约社会中的人物所处的困境和抉择。随后她探讨了消费文化在美国的发展史、消费文化对精英传统的冲击以及对文学市场和华顿的影响，并在细读文本的基础上，剖析了消费文化与传统精英阶层的互动关系。书中有不少精彩的论述，诸如作者运用美国经济学家凡勃伦的“显著消费”（亦称“炫耀消费”）观念，从阶级和性属的角度分析了华顿小说中的人物和社会风尚，指出“在小说作品中服装与现实的关系通过文字的描述往往被具体化”。服饰特征的细枝末节与阶级、性别和个性特征相关联。《欢乐之家》里的女主人公莉莉·巴特一类的女性“都只是父权制下被出卖的一方。她的身体包裹在时

① David Minter, *A Cultural History of the American Novel: Henry James to William Faulkner*, Cambridge, UK: Cambridge UP, 1996, 58.



尚、金钱当中，和美丽、色情一起被出售；她的身体混同于身份，成为一种资本，也成为一种商品和消费品”。作者指出了传统华顿批评中的偏差，一些评论家“误以为华顿仅仅是一名‘过去时代’的观察者与记录者，缺乏独立的、关于人性的思考”。作者认为：“实际上，她并不留恋那个残留在现实中的群体，她所需要的仅仅是萃取它的核心部分来构成她精英理想中的‘精神共和国’——一个属于小众的，‘不受一切制约——金钱、贫困、现实和忧虑，一切物质因素’的乌托邦。它是一种在美国与欧洲都不能寻得的彼在……它是华顿贵族化、理想化思维的一种文学体现。”在某种意义上讲，这本书是对现有的华顿研究颇具创新性的一个贡献。

回顾孙薇的求学历程，用四川大学学生的一句流行语讲，孙薇博士是一位“穿山甲”（即“川三甲”，指本科、硕士和博士三个学习阶段都在四川大学度过）。在她本科阶段，我就教过她，指导了她的毕业论文。在她的硕士生阶段，我是她的导师。她一直都是品学兼优的学生。2002年她硕士毕业留校，在大学外语部任教3年后考上了在职博士生，继续在我的指导下学习。四川大学的教师在读博期间的教学工作量不减，工作、学习、家庭几方面都要兼顾，他们要修完博士课程，通过中期分流，写出博士学位论文并通过校外专家评审和论文答辩才能毕业，还要发表3篇C刊论文才能获得学位，实属不易。今天看到孙薇终于“修成正果”，感到无比欣慰。不过，在漫长的学术道路上，这只是万里长征的第一步，希望她今后继续努力，在教学和科研上都能取得更大的成绩。在孙薇的博士论文即将出版之际，谨以此序为贺。

程锡麟

2013年12月3日 于川大花园



摘要



一般而言，西方史学界认为 1880 到 1920 年间的美国社会是以民主化和精英衰落为特征的，同时在整个社会产生巨大影响的还有新生的工业文明和消费文化——一种萌生于过度的、物质文明的副产品。在这个矛盾、不稳定的过渡时期里面，曾作为美国主流文化缔造者、东北部资产阶级中上层中那些最优秀的人物，包括总统西奥多·罗斯福、作家伊迪丝·华顿等在内的诸多人士都开始怀疑孕育自身的传统，却也敏感地对构成新时代的精神、价值观念和行为等诸多因素产生了明显的抗拒情绪。这种对历史的反思既表现为对传统的自我否定，也表现为对传统的固执的坚持；既有个人在商业和消费文化中一厢情愿的努力，也有自我调整以及与社会取得的妥协。它在不断修正中探索夹缝中的生存之道，希望达成一种传统与现代、精神与物质、自由与约束、个人与社会的平衡。

伊迪丝·华顿的老纽约小说正是这种反思的集中体现，所以在她的作品里有新旧两股力量。在它们互相胶着、冲突与融合的过程中，华顿受到了来自两方面的压力。在现实中，这种反思影响甚至引导着华顿写作的动机和目的；在小说中，它表现为思想与价值、内容与风格。

V

摘要



身为作家，华顿是一名精细的社会观察者和记录者。她重构了特殊历史环境下的一组特殊人群——“老纽约”，亦称作纽约的社交界或纽约上流社会，并融入了自己作为人物原型的体验，以及她坚定、保守的价值观念和怀疑主义的精神。在她的文学世界中，她重建的是一个庞大的历史舞台。其中，真实的历史画面和虚构的文本画面交融在一起，真亦是幻，幻亦是真，充满了怀旧色彩。这种双重画面的叠加能更加接近超越普遍意义上的真实。她的人物活在这个纷飞着想象和现实碎片的舞台上，与其他非文学的、有幸获得史料记载的人物（如西奥多·罗斯福）一起构成后世对19世纪末20世纪初历史的回忆。

本书以华顿创作背景中精英传统的衰落和消费文化的崛起为切入点，探讨她的创作事业和她的两部最优秀的老纽约小说——《快乐之家》和《纯真年代》，将她“贵族”作家的身份、她在文学市场中的尴尬经历与小说创作结合起来考察，希望既可以对华顿生活的世界，也能够对她所创造的世界做历史的、文化的分析，在比文本更大的语境中寻找两条线索之间的相通之处。

关键词：伊迪丝·华顿；老纽约小说；历史；精英；消费

Generally speaking, the period 1880 - 1920 is considered by the academia of history to be featured by democratization and elite decline, with industrialism and culture of consumption (a by-product of over-developed materialism) greatly affecting the society. This transitional age of vibration and uncertainties bewildered people ranking among the best of the upper-middle class in North-east America, for example President Theodore Roosevelt and novel writer Edith Wharton, who once helped founding the main-stream culture of the United States. They started to question the tradition they were born in, and simultaneously defy values and spirits of the new age. Their reflections on history were as thus presented as a stream of ideas contradicted with self-denial and insistence of tradition, and as the personal strive, negotiation and compromise with reality in a world of commerce and consumption. It was a quest for the way of survival that would eventually achieve balance between tradition and modernity, material and spirit, freedom and boundary, public and privacy.

It is the chastened skepticism mentioned above that is embodied in Edith Wharton's old New York novels. That is why the struggling and fusing powers from old and new ages harass Edith Wharton in her writings. They direct the leading motive of her writing career and strongly influence her style, thinking, and creating of novels.

As a novelist of manners, Wharton is a precise social observer and recorder. She reconstructs old New York (the old-stock of Northeastern elites at the end of the 19th century), or New York society—"the society", based on her real experience with insistence, conservatism and skepticism. She rebuilds a stage full of nostalgic



colors in the literary world, in which historical and textual pictures mix up so much that it makes the real undistinguishable from the unreal. Her characters are quite alive on this stage of imagination and reality, with some non-fictional figures (e. g. Roosevelt) around to reshape the public's memory of fin de siècle.

This book focuses on both the descent of elite tradition and the ascent of culture of consumption, with two of Wharton's best novels: *The House of Mirth* and *The Age of Innocence*, to be discussed. It works from history to literature, trying to have a vision over not only the real world Wharton lives in but also the fictional world she creates. A clue is hoped to be found to thread through both worlds in a context larger than the text itself, so that the themes of declined civilization of old New York and the devastating power of consumption can be inter-related in reality and in novels.

Key Words: Edith Wharton; Old New York Novels; History; Elite; Consumption

华顿作品引文缩写表:

AI *The Age of Innocence* (1920) (New York: Barnes and Noble Books, 2004)

BG *A Backward Glance* (1934) (New York & London: Charles Scribner's Sons, 1964)

CC *The Custom of the Country* (1913) (London: David Campbell Publishers Ltd., 1994)

UCW *The Uncollected Critical Writings of Edith Wharton* (New Jersey: Princeton University Press, 1996)

DH *The Decoration of Houses* (1897) (New York: Rizzoli and the Mount Press, 2007)

HM *The House of Mirth* (1905) (New York: St. Martin's Press, 1994)

WF *The Writing of Fiction* (1925) (New York: Touchstone Book of Simon & Schuster Inc., 1997)

华顿作品中文译本引文缩写表:

《欢》:《欢乐之家》,赵兴国、刘景堪译,南京:译林出版社,1995

《纯》:《纯真年代》,赵兴国、赵玲译,南京:译林出版社,2007



目 录

绪 论	1
第一节 伊迪丝·华顿其人	2
第二节 国内外研究综述	12
第三节 本书研究思路和方法	25
第一章 精英传统	31
第一节 社会转型期	32
第二节 “我们的文学贵族”	47
第二章 天鹅之歌：老纽约的衰落	63
第一节 老纽约的社会生态	64
第二节 莉莉之死：关于伦理悲剧的尝试	82
第三节 埃伦和纽兰的选择：历史的回顾与重现	102
第三章 消费文化：19 世纪末 20 世纪初的美国	125
第一节 “美轮美奂”的世界	126
第二节 文人的尴尬： 精英传统与消费文化的冲突与融合	140



第四章 显著消费	155
第一节 老纽约与显著消费	156
第二节 时尚：老纽约的社会生活之一	171
第三节 房屋与家居装饰：老纽约的社会生活之二	188
结 语	207
参考文献	213
后 记	229

论



1920年，小说《纯真年代》（*The Age of Innocence*, 1920）被送到普利策奖评审委员会主席哈姆林·加兰（Hamlin Garland）的手中。这位蜚声文坛30年的中、西部作家对这次推选的结果犹疑不决，他在自己的日记里特别提到了正在消亡的老纽约和“那个时代那些个子高挑、眼睛灰暗、鼻梁直挺的贵族”^①。他不无惋惜地感叹，该书的作者伊迪丝·华顿（Edith Wharton, 1862—1937，也译为沃顿夫人）——一名由纽约和波士顿上层产生的作家，美国最后的“贵族”，编年史家，代表了一种正在死去的文学血脉。而她的作品，用另一位权威评委罗伯特·莫斯·洛维特（Robert Morss Lovett）的话来说，已经“死了”。然而90年过去了，事实证明这位以写作为生，每日笔耕不辍，明确自己文学价值的“贵族”并没有成为时光的枯骨。虽然她与同龄人一样遭遇了时代的困境，但她在混乱中对旧世界、对过去不懈的探索最终促成了她在文学史上艰难的涅槃。



第一节 伊迪丝·华顿其人

伊迪丝·华顿是美国文学史上一位不可多得的作家，在约四十年的创作生涯中，她留下了四十多部作品，其中包括 19 部长篇小说、11 本短篇小说集，还有大量的非虚构作品，如旅行手册、散文、文论集，甚至还有与人合写的论家庭装修的小册子。这位并未接受过正规教育的家庭女性虽然年届四十才开始动笔创作，但天赋与勤勉帮助她获得了很多职业作家难以企及的文学成就：1905 年长篇小说《欢乐之家》（*The House of Mirth*, 1905）的出版使她一举成名，成为 20 世纪前 20 年收入最高也最受读者欢迎的美国作家；1920 年出版的《纯真年代》则为她赢得了文坛权威的青睐，尽管评审团有所争议，但她仍在与辛克莱·路易斯（Sinclair Lewis）的角逐中胜出，获得 1921 年普利策奖；1923 年她被授予“耶鲁大学荣誉博士”，成为第一名获得该殊荣的女性。

即使在八十多年后的今天，人们对华顿的成就仍然怀有深深的敬意。著名文学评论家哈罗德·布鲁姆（Harold Bloom）在《西方正典》（*The Western Canon*, 1994）的《附录：经典书目》中一口气推荐了她的 5 部作品：《短篇小说集》（*Collected Short Stories*）、《纯真年代》、《伊桑·弗罗姆》（*Ethan Frome*, 1911）、《欢乐之家》和《乡俗》（*The Custom of the Country*, 1913），赞扬她既可以写出像《伊桑·弗罗姆》一样的“现实主义的经典”^①，也可以写出《纯真年代》一样的怀旧罗曼史。而评论家

① Harold Bloom, "Introduction", *Edith Wharton: Modern Critical Views*, ed., Harold Bloom New York: Chelsea House, 1986, 4.

林德伯格 (Gary Lindberg) 更是对华顿赞誉有加。他在《伊迪丝·华顿与风俗小说》(*Edith Wharton and the Novel of Manners*, 1975) 一书中将她与奥斯汀 (Jane Austen)、巴尔扎克 (Balzac)、司汤达 (Standhal)、托尔斯泰 (Tolstoy) 相提并论, 认为她是最优秀的风俗小说家之一, “她记录了一个时代, 在这个时代里, 社会担当在重商主义向工业经济转化的历史变化中苟延残喘, 巨大的裂缝将(她的)世界和伟大的、成长中的工业民主割裂开来”^①。如果没有她, 这个罹变的时代将失去最好的传统代言人, 将过去的一切无情地遗忘。

当然, 这些不吝笔墨的赞誉并没有掩盖住当年批评界意见不一的事实。华顿在她有生之年最显赫的声名恐怕应算是“我们的文学贵族”(“Our Literary Aristocrat”)。这个带有几分揶揄的头衔由历史学家弗农·路易·帕林顿 (Vernon L. Parrington) 提出, 1921 年首次出现在《太平洋评论》(*Pacific Review*) 上, 随后就伴随不少对华顿出身的阶级偏见出现在对其作品的文学批评中, 他们指责她“冷酷、自我保护、势利”, 并且“阶级意识狭隘”^②。

在阶级差别不是特别明显的 19 世纪美国文学界, 华顿的出身的确引人注目。伊迪丝·华顿原名伊迪丝·琼斯 (Edith Newbold Jones), 1862 年 1 月 24 日出生于纽约的一个名门望族。父亲乔治·弗雷德里克·琼斯 (George Frederic Jones) 是一名有闲的绅士, 而母亲卢克利希亚·琼斯 (Lucretia Jones) 是纽约“穿得最漂亮”的女士。在这个富有的家庭背后是数世经商、拥

① 参见 Helen Killoran, *The Critical Reception of Edith Wharton*, New York: Camden House, 2001, 20。

② Helen Killoran, *The Critical Reception of Edith Wharton*, New York: Camden House, 2001, 4。



有荷兰裔血统的琼斯家族和纽约的上流社会。华顿研究专家、学者夏利·本斯托克（Shari Benstock）在华顿传记《天赋无需机遇》（*No Gifts from Chance: A Biography of Edith Wharton*, 1994）中指出，美国俚语“keep up with the Joneses”（赶上琼斯家，意指和叫琼斯的邻居攀比，不停地追逐时尚和富裕的生活）极有可能取材于华顿孀居的姑姑伊丽莎白·琼斯（Elizabeth Jones）1852年为展示其财力花巨资修建豪宅的故事（第26页）。

为躲避南北战争带来的经济萧条，节约开支，1866年琼斯一家将位于下曼哈顿和纽波特^①的房产出租。4岁的伊迪丝也跟随家人前往欧洲，在罗马、佛罗伦萨、马德里、巴黎、伦敦等地逗留，参观各处的名胜古迹。近六年的国外旅行为她培养了古典的审美品位，以至于在1872年夏天琼斯举家回国到达纽约港时，小伊迪丝冒出的第一个念头便是“这个城市好丑”。

让她失望的不只是城市的建筑和环境，对于她这一阶层的小姑娘来讲，回国后的生活也同样乏味。父亲的书斋成为她日常活动的主要场所，在这里，她有父亲继承下来的斯威夫特（Jonathan Swift）、笛福（Daniel Defoe）、莎士比亚（William Shakespeare）和弥尔顿（John Milton）全集，还找到了但丁（Dante）、雨果（Victor Hugo）、亚历山大·蒲柏（Alexander Pope）、托马斯·摩尔（Thomas Moore）、华兹华斯（William Wordsworth）、拜伦（George Gordon Byron）、司各特（Walter Scott）、勃朗宁夫人（Mrs. Browning）、朗费罗（Henry Wadsworth Longfellow）等人的作品。尽管缺乏老师的指导，母亲卢克利希亚也一直严格地审查她的书目，伊迪丝的创作热情仍在

① 纽波特，英文名为“Newport”，是美国有闲阶级的第一个海边度假胜地，位于罗德岛（Rhode Island）州。纽约上流社会和富商在此建造了大规模的海边别墅区。华顿一度在此居住，这里也是华顿小说描写的背景之一。